Porównanie tłumaczeń II Kronik 7:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tym zatem czasie Salomon urządził święto, przez siedem dni, a cały Izrael z nim, bardzo wielkie zgromadzenie, od Lebo-Chamat\* po Potok Egipski.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym zatem czasie Salomon urządził święto. Trwało ono przez siedem dni. Świętował z nim cały Izrael, ogromne tłumy przybyłych z obszaru od Lebo-Chamat po Potok Egipski. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tym czasie Salomon obchodził święto przez siedem dni, a z nim cały Izrael, bardzo wielkie zgromadzenie, od wejścia do Chamat aż do rzeki Egiptu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I obchodził Salomon onego czasu święto uroczyste przez siedm dni, i wszystek Izrael z nim, zgromadzenie bardzo wielkie, od wejścia do Emat aż do rzeki Egipskiej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Uczynił tedy Salomon onego czasu uroczyste święto przez siedm dni i wszytek Izrael z nim, zgromadzenie barzo wielkie, od weszcia Emat aż do potoka Egipskiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Salomon, a z nim wielkie zgromadzenie całego Izraela, od Wejścia do Chamat aż do Potoku Egipskiego, obchodzili uroczyste święto przez siedem dni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W tym to czasie obchodził Salomon, a wraz z nim cały Izrael, ogromne zgromadzenie ludu, począwszy od miejsca, gdzie się idzie do Chamat, aż po Rzekę Egipską, uroczyste święto przez siedem dni, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Salomon obchodził święto przez siedem dni, a z nim cały Izrael – bardzo wielkie zgromadzenie – od wejścia do Chamat aż do Potoku Egipskiego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Salomon wraz z wielkim zgromadzeniem wszystkich Izraelitów od Lebo-Chamat aż po Potok Egipski obchodził święto przez siedem dni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Salomon i cały Izrael wraz z nim - wielkie zgromadzenie [ludu przybyłego] od Wejścia do Chamat aż do Potoku Egipskiego - obchodzili w owym czasie wielkie święto przez dni siedem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Соломон зробив празник в тому часі сім днів і ввесь Ізраїль з ним, дуже великий збір від входу Емата і аж до єгипетскої ріки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Salomon obchodził owego czasu uroczyste święto przez siedem dni, a z nim cały Israel, bardzo wielkie zgromadzenie, od wejścia do Chamath aż do potoku Micraimu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I w owym czasie Salomon, a wraz z nim cały Izrael, bardzo wielki zbór, od wejścia do Chamatu aż po Dolinę Potoku Egipskiego, przez siedem dni obchodził święto. |

1. 1) Lub: od wejścia do Chamat. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Potok Egipski, <x>140 7:8</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 15:18</x>; <x>40 34:5</x>; <x>60 15:4</x>; <x>110 8:65-66</x>; <x>120 14:25</x>; <x>120 24:7</x>; <x>290 27:12</x>; <x>330 47:15</x>; <x>330 48:1</x> [↑](#footnote-ref-4)